

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

1886.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ПЯТНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1887.

Предварительныя замѣтки о найденныхъ въ Семирѣченской области сирійскихъ надгробныхъ надписяхъ.

Ссылаясь на статью Н. Н. Пантусова, въ которой подробно указывается, гдѣ и какъ были найдены эти надписи, я прямо приступаю къ описанію и объясненію ихъ.

Я имѣлъ пока въ своемъ распоряженіи слѣдующіе матеріалы, весьма незначительные въ сравненіи съ массой открытыхъ памятниковъ:

1) *Три надписи въ подлинникъ*. Снимокъ съ нихъ приложенъ къ настоящей статьѣ. Двѣ изъ этихъ надписей вырѣзаны на двухъ сторонахъ *одного* простого неотесанного и невыровненного валуна, *третья* на такомъ-же невыровненномъ повидимому разсѣченномъ на двое камнѣ. Разборъ надписей, очень не глубоко вырѣзанныхъ, значительно затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что не легко бываетъ иногда отличать шрамы и углубленія на камнѣ отъ письменъ. — Оба камня находятся въ Имп. Эрмитажѣ.

2) *Тринадцать* разнаго достоинства *фотографическихъ* снимковъ съ *шестнадцати* надписей, которые я получилъ черезъ г. Академика В. В. Радлова отъ редактора «Восточнаго Обзоренія», Н. М. Ядринцева. Изъ этого числа *девять* снимковъ съ 11 надписей сняты съ камней на открытомъ докторомъ Поярковымъ кладбищѣ близъ *Токмака* (см. выше, стр. 33 и 78). Надписи разобранныя нами ниже, за №№ III, XV, XIX—XXI, происходятъ изъ Токмакского кладбища, остальные изъ Пишпекскаго.

Четыре изъ этихъ снимковъ довольно удовлетворительны и могли быть разобраны безъ затрудненія. Одна надпись, въ 11 строкъ, содержащая много тюркскихъ собственныхъ именъ, очень стерта, такъ что я могъ прочесть только нѣкоторыя мѣста; ср. ниже № XXII. На другомъ изъ этихъ снимковъ, (надпись содержитъ 6 строкъ), который я велѣлъ значительно увеличить, письмена едва видны даже при помощи весьма сильной лупы, такъ что я могъ разобрать только немногія слова. Остальные снимки содержатъ очень короткія, частью разрушенныя вѣроятно уже на самыхъ камняхъ

надписи. Большая часть ихъ не представляетъ особенной важности, такъ что я пять изъ нихъ оставилъ совершенно въ сторонѣ.

3) *Восемь* очень плохихъ копій¹⁾, сдѣланныхъ отъ руки людьми не знающими сирійскихъ письменъ; онѣ поэтому не имѣютъ никакой цѣнности въ палеографическомъ отношеніи и представляютъ большія затрудненія для разбора.

Разборъ всѣхъ вообще надписей былъ сопряженъ съ разными затрудненіями, казавшимися вначалѣ непреодолимыми. *Первое* заключается въ самомъ характерѣ письменъ. Всѣ наши надписи принадлежатъ несторіанамъ и писаны сирійско-несторіанскими письменами болѣе поздняго типа. Они разнятся довольно сильно какъ отъ древне-сирійскаго письма—такъ называемаго *эстремело*, — такъ и отъ употребительнаго въ нашихъ печатныхъ изданіяхъ такъ называемаго *яковитскаго*. Болѣе древнія несторіанскія рукописи читаются довольно легко; нѣсколько труднѣе читать менѣе древнія рукописи, потому что въ нихъ письмена начинаютъ переходить въ курсивныя и являются совершенно новыя формы для нѣкоторыхъ буквъ. Въ нашихъ-же надписяхъ встрѣчаются такія формы, которыхъ я нигдѣ раньше не находилъ. Въ *сирійскихъ* словахъ можно было по связи опредѣлить звуковое значеніе этихъ неизвѣстныхъ формъ, но въ *тюркскихъ* словахъ и собственныхъ именахъ это было мнѣ чрезвычайно трудно. Кромѣ того въ нашихъ надписяхъ встрѣчаются двѣ буквы, которыя совсѣмъ не принадлежатъ сирійскому алфавиту, а вѣроятно заимствованы изъ арабскаго. Такъ какъ одна изъ этихъ буквъ встрѣчается только въ *тюркскихъ* именахъ собств. и въ *тюркскихъ* же словахъ, то опредѣленіе звуковаго ея значенія было весьма трудно.

Другое затрудненіе заключалось именно въ многочисленныхъ, встрѣчающихся въ нашихъ надписяхъ *тюркскихъ*, именахъ собственныхъ и нарицательныхъ. Не зная *тюркскихъ* языковъ²⁾ и не ожидая встрѣтить *тюркскія* слова въ *сирійскихъ* надписяхъ, я въ началѣ не мало затруднялся какъ чтеніемъ такъ и объясненіемъ большаго числа совершенно мнѣ неизвѣстныхъ словъ, которыя я находилъ въ надписяхъ. Только при помощи академика В. В. Радлова мнѣ удалось уразумѣть смыслъ многихъ (но впрочемъ не всѣхъ) *тюркскихъ* выраженій и вмѣстѣ съ тѣмъ опредѣлить звуковое значеніе упо-

1) Я получилъ собственно 13 такихъ копій, но *три* изъ нихъ сдѣланы съ доступныхъ мнѣ, выше упомянутыхъ подлинниковъ, а *два* тождественны съ двумя изъ имѣвшихся у меня фотографическихъ снимковъ.

2) Встрѣчающимися ниже объясненіями *тюркскихъ* собственныхъ именъ я частью обязанъ своимъ почтеннымъ товарищамъ. Другія объясненія я придумалъ самъ при помощи *тюркско-татарскаго* словаря Будагова. Если существуютъ люди, которые объясняютъ *ассиро-вавилонскія* клинообразныя надписи при помощи словаря Фюрста, то безъ сомнѣнія не грѣхъ объяснять нѣкоторыя *тюркскія* имена при помощи словаря Будагова.

мянутой выше буквы, встрѣчающейся только въ тюркскихъ именахъ собственныхъ и нарицательныхъ. При помощи того же ученаго наконецъ мнѣ удалось также правильно понять и объяснить казавшійся мнѣ въ началѣ совершенно загадочнымъ способъ *датированія*, употребленный въ нашихъ надписяхъ.

Дѣло въ томъ, что при указаніи даты въ нашихъ надписяхъ большею частью стоятъ прежде всего слова **Δ.ح.ح** «въ году». За нимъ слѣдуетъ число, выраженное либо словами (именами числительными), либо буквами, имѣющими числовое значеніе; за этимъ вполне понятнымъ указаніемъ даты часто слѣдуетъ еще разъ слово **Δ.ح** «годъ», послѣ котораго однакоже стоитъ не число, а или слово, казавшееся мнѣ въ началѣ совершенно непонятнымъ, или-же сирійское, само по себѣ вполне понятное, слово, именно названіе животнаго, какъ-то «заяць», «лошадь», «пѣтухъ» и т. п. Иногда встрѣчается такое сирійское названіе животнаго и за нимъ: **Δ.ح.ح.ح** т. е. «по тюркски» такъ и такъ. Я зналъ, правда, что турки и монголы употребляли двѣнадцатилѣтній циклъ, въ которомъ каждый годъ обозначался именемъ особаго животнаго, но я *во первыхъ* не зналъ тюркско-монгольскихъ названій этихъ животныхъ и во *вторыхъ* я не ожидалъ подобнаго способа датированія въ *сирійскихъ христіанскихъ* надписяхъ, въ которыхъ при томъ вездѣ, гдѣ вообще есть дата, прежде всего читается указаніе года по общеупотребительной у несторіанъ Селевкидской эрѣ. Только когда я узналъ тюркскія названія животныхъ 12 лѣтнаго цикла, я понялъ, что непонятныя мнѣ до тѣхъ поръ слова, слѣдующія за словомъ **Δ.ح.ح.ح** «по тюркски», представляютъ именно эти тюркскія названія годовъ 12 лѣтнаго цикла, и что *сирійскія* имена животныхъ, стояція за словомъ **Δ.ح** «годъ», не что иное какъ сирійскій переводъ — не всегда впрочемъ вѣрный — тюркскихъ именъ животныхъ упомянутаго цикла.

При этомъ оказалось далѣе, что при такомъ второмъ указаніи даты, по тюркскому способу, данное имя животнаго 12 лѣтнаго цикла въ нашихъ надписяхъ показано или только по тюркски или только по сирійски, или-же на обоихъ языкахъ. Въ двухъ надписяхъ, представляющихъ эти имена на обоихъ языкахъ, тюркскія названія переведены на сирійскій яз. *неправильно*, что конечно затруднило разборъ ¹⁾.

1) Животныя 12 лѣтнаго цикла у *ал-Буруни* الباقية الآثار ed. Sachau p. V*, читаются такъ: 1) سچقان *сиджкѣн*, т. е. мышь, 2) اود *од*, т. е. волъ, 3) بارس *барс*, т. е. тигръ, 4) تفتشجان *тефтшжѣн*, т. е. заяць, 5) لو *лу*, т. е. драконъ, 6) بيلان *илѣн*, т. е. змѣя, 7) يونت *йонт*, *йунат*, т. е. лошадь, 8) قوی *куй*, т. е. баранъ, 9) بيجين *бѣжѣн*, т. е.

Не смотря на то, что такимъ образомъ найденъ ключъ къ уразумѣнію многихъ казавшихся совершенно загадочными особенностей этихъ сирійско-тюркскихъ надписей, всё таки въ нихъ къ сожалѣнію остаются, какъ мы увидимъ ниже, еще нѣкоторые неясные и темные пункты. Но я надѣюсь, что всё эти еще не разрѣшенные вопросы разъяснятся вполне удовлетворительно и съ пользой для науки тогда когда весь богатый матеріалъ, теперь еще находящійся такъ далеко, сдѣлается доступнымъ ученому міру.

За тѣмъ я приступаю къ сообщенію самыхъ текстовъ надписей, которые я переведу и объясню настолько, насколько мнѣ это будетъ возможнымъ. Я начну съ надписей датированныхъ и затѣмъ перейду къ недатированнымъ. Необходимо однакоже предпослать еще слѣдующее:

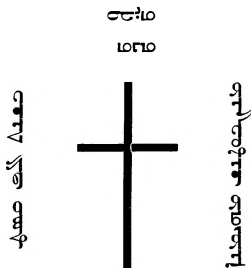
На каждомъ надмогильномъ камнѣ мы видимъ по кресту разнообразной формы. Надпись находится то на двухъ сторонахъ креста, то на трехъ, то на всѣхъ четырехъ. Такъ какъ *порядокъ*, въ которомъ слѣдуетъ читать строки не всегда можетъ быть указанъ съ полной достовѣрностью, то я нѣкоторыя надписи, въ которыхъ именно возможны какія-нибудь сомнѣнія на этотъ счетъ, сперва приведу такъ, какъ онѣ размѣщены на камняхъ, а затѣмъ уже буду ихъ транскрибировать въ горизонтальныхъ, слѣдующихъ другъ за другомъ строкахъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ я этого не сдѣлаю, такъ какъ изъ моего перевода видно будетъ въ какомъ порядкѣ я читаю строки подлинника.



обезьяна, 10) تغوق *тауук*, т. е. курица, 11) ایت *айт* или *ит*, собака, 12) تونکز *тонуз*, т. е. свинья.—У *Олуз-бека* (Prolégomènes, éd. Sédillot p. 11) нѣкоторыя имена звучатъ нѣсколько иначе, а именно: 1) كسكو *кеску*, 2) اوٹ *от*, 4) طوشقان *тушқан*, 5) لوی *луй*, 7) یوند *йунд*, 9) بیچین *пичин*, 10) داقوق *дакук* и 12) طنغوز *тонгуз*.

№ I.

(По копін, сдѣланной отъ руки).



Порядокъ, въ которомъ должны читаться строки, здѣсь не совсѣмъ внѣ сомнѣнія. Обыкновенно надписи начинаются на верху, надъ крестомъ, переходятъ затѣмъ на лѣвую сторону отъ него и потомъ уже на правую. Такое расположеніе строкъ однакоже здѣсь не идетъ, и такъ какъ датированныя надписи большею частью начинаются съ даты, то мы строки располагаемъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

- 1) ܣܬܘܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
- 2) ܝܘܠܝܘܬܐ
- 3) ܣܬܘܘܢܐ
- 4) ܝܘܠܝܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

«Въ году 1169-омъ (селевкидской эры = 858¹⁾. Это—могила Менкутенеша, вѣрующаго».

1) Нельзя опредѣлить, слѣдуетъ-ли при переводѣ годовъ селевкидской эры—которая была общепринята у несторіанъ — на христіанскіе вычитать 311 или 312 лѣтъ. Такъ какъ начало года по этимъ двумъ эрамъ падаетъ не на одинъ и тотъ же мѣсяць, то дѣло

Имя собственное Менгкутенешъ, которое встрѣчается еще и въ нѣскольکو измѣненной, повидимому болѣе новой, ороографіи, въ надписи № XIV (отъ 1649 = 1338 г.) — происхожденія чисто тюркскаго. Оно составлено изъ словъ *منگو* «вѣчный» и *طنش*, «спокойный».

Мы укажемъ, ниже, на важность этой надписи, изъ которой явствуетъ, что еще въ первой половинѣ 9 вѣка между несторіанами тѣхъ странъ были хрістіане тюркскаго происхожденія и что такимъ образомъ хрістіанство еще въ тѣ времена нашло себѣ доступъ у тюркскихъ народовъ.

Въ этой какъ и во всѣхъ другихъ приводимыхъ ниже надписяхъ весьма странно употребленіе мѣстоим. суффикса 3 л. ст безъ слѣдующаго ;

№ II.

(По фотографическому снимку).

صعدت انصت (1)

مكتبا حصم (2)

«Въ году 1222 (= 911). Малмыкъ Текін».

Чтеніе перваго слова первой строки сомнительно, и поэтому я не могу ручаться за то, что я правъ, принимая слѣдующую группу буквъ за числовые. Но мой переводъ второй строки не подлежитъ сомнѣнію.

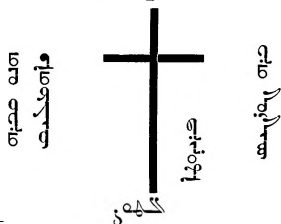
Текін — тюркское собственное имя встрѣчающееся весьма часто.

№ III.

(По фотографическому снимку; см. табл. № 1).

صعدت انصت

انصت انصت



остается сомнительнымъ, когда въ надписи не указанъ мѣсяць. Въ многочисленныхъ приводимыхъ у *Ассемани* несторіанскихъ датахъ этотъ ученый, на сколько я помню, всегда при переводѣ на хрістіанскую эру, вычитаетъ 311 лѣтъ изъ селевкидскихъ. Изъ встрѣчающихся въ нашихъ надписяхъ двойныхъ датъ (по селевкидской эрѣ и по 12 лѣтнему циклу) также явствуетъ, что при переводѣ селевкидской эры на хрістіанскую слѣдуетъ вычитать только 311 лѣтъ.

Порядокъ строкъ безъ сомнѣнія слѣдующій:

- 1 $\Delta \text{عبد} \text{أى} \text{صلى}$
- 2 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 3 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 4 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 5 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 6 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 7 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$

«Въ году 1578 (= 1267) — это заяцъ — (т. е. годъ зайца, 4-ый годъ тюркскаго 12-лѣтняго цикла); это могила *Шахмалька Періодевта* ¹⁾, сына *Дживарджиса* (Георгія) *Алтуца*».

Значеніе слова *Алтуц* мнѣ неизвѣстно. Это повидимому собственное имя.

№ IV.

(По копіи, сдѣланной отъ руки).

- 1 $\Delta \text{عبد} \text{أى} \text{صلى}$
- 2 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 3 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 4 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 5 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$
- 6 $\text{أى} \text{أى} \text{أى}$

Первыя двѣ буквы третьей строки въ плохой лежащей предо мной копіи совершенно неудобочитаемы, вслѣдствіе чего всё слово остается непонятнымъ. Но имѣя въ виду, что слѣдующее слово безъ всякаго сомнѣнія читается أى «отъ» (= *вола*, по тюркски), что этимъ обозначается годъ *вола*, второй годъ тюркскаго цикла, и что наконецъ 1600-ой годъ (= 1289) дѣйствительно соотвѣтствуетъ «году вола» этого цикла, то предшествующее

1) Санъ періодевта, *періодевтѣс*, упоминается уже въ канонахъ Лаодикійскаго собора въ IV в. Періодевты посѣщали отъ имени епископовъ областныя церкви для ревизіи и вообще замѣняли *хорепископовъ* наблюдая за церковными дѣлами вообще. Должность эта сохранилась подъ тѣмъ-же именемъ въ византійской церкви до позднѣйшихъ временъ. См. *Monatsberichte d. Akad. d. Wiss. in Berlin* за 1881 г. Berlin 1882, стр. 180 и сл. и *Z. d. d. morg. Ges.* т. 36, стр. 348 и сл. Объясненіемъ труднаго слова أى (такъ въ фотографич. снимкѣ) я обязанъ профессору Нѣльдѣке.

непонятное слово по всей вѣроятности слѣдуетъ принять за невѣрный сирійскій переводъ слова «*от*». Мы говоримъ «невѣрный переводъ» потому что неудобочитаемое слово ни коимъ образомъ не можетъ быть прочитано $\int\sigma\zeta$ *таурó*, какъ называется волъ по сирійски. Мы встрѣтимъ ниже еще примѣры подобной невѣрной сирійской передачи названій животныхъ тюркского цикла.

Въ группѣ буквъ слѣдующихъ за $\zeta\sigma\int$, предпоследняя буква сомнительна. Слово $\int\sigma\zeta$ — тюркское *ایردی* *былз*. Замѣчательно что въ этой надписи отсутствуетъ стереотипная формула $\sigma\int\sigma\zeta$ или $\sigma\int\sigma\zeta$ $\int\sigma\zeta$ «*это могила. . .*», которую мы читаемъ на всѣхъ другихъ надписяхъ.

Последнее слово (6-ая строка) въ копіи весьма неясно, но мое чтеніе мнѣ тѣмъ не менѣе кажется несомнѣннымъ.

Перевожу я эту надпись такъ:

«Въ году 1600 (=1289). . . (это) былз (годъ) вола (т. е. 2-ой годъ цикла); Дживарджисз (Георгій), священникз, настоятель церкви, прославленный.»

№ V.

(По копіи, сдѣланной отъ руки).

$\int\sigma\zeta \int \sigma \zeta . \zeta . \int . \Delta \sigma \zeta \sigma$



Порядокъ строкъ:

- [$\zeta\sigma\int$] $\int\sigma\zeta \int \sigma \zeta . \zeta . \int . \Delta \sigma \zeta \sigma$ (1)
- $\sigma\int\sigma\zeta$ $\sigma\zeta$ (2)
- $\sigma\zeta$ $\sigma\zeta \sigma \zeta$ (3)

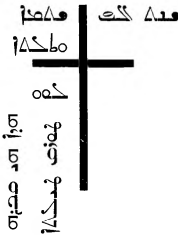
«Въ году 1600 (=1289). Это (годъ) [вола]. Это могила священника Масхута.»

За словомъ $\int\sigma\zeta$ должно было, по аналогіи съ другими надписями, стоять слово $\zeta\sigma\int$ «*от*».

Масхут можетъ быть или тюркскимъ или семитскимъ именемъ собственнымъ, такъ какъ корень ܡܫܚܘܬ имѣется въ арамейскихъ нарѣчiяхъ. — Несторiане еще донынѣ священниковъ часто называютъ «кашiа» вмѣсто правильного «кашiишiа».

№ VI.

(По подлиннику, находящемуся въ эрмитажѣ; см. табл. № 2).



Я полагаю что строки этой надписи должны читаться въ слѣдующемъ порядкѣ:

- (1) ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ
- (2) ܡܫܚܘܬܐ
- (3) ܡܫܚܘܬܐ
- (4) ܡܫܚܘܬܐ
- (5) ܡܫܚܘܬܐ

ܡܫܚܘܬܐ въ нашихъ надписяхъ часто пишется вмѣсто ܡܫܚܘܬܐ . — Я не сомнѣваюсь въ томъ, что слѣдующее за этимъ слово — числительное имя *три*. На это указываютъ слѣдующiя за нимъ слова, изъ которыхъ явствуетъ, что годъ этотъ по тюркски называется «*луу*» т. е. «драконъ».

Годъ *луу*, т. е. дракона — пятый годъ 12 лѣтняго цикла и соответствуетъ 1603 году селевк. эры. Другiе года XVII-го вѣка этой эры, соответствующiе году дракона, т. е. года 15, 27, 39, 51, 63, 75, 87, 99, тутъ ни какъ не подходятъ. — Неизвѣстно только, почему вмѣсто перваго ܘܢܝܢܐ въ числительномъ поставлена арабская буква ܘܢܝܢܐ . Я предполагаю, что несторiане времянь этой надписи больше уже не произносили числительнаго «три» ܘܢܝܢܐ , а подобно ново-сирiйцамъ *приблизительно* какъ ܘܢܝܢܐ . Поэтому они быть можетъ и писали вмѣсто сирiйскаго ܘܢܝܢܐ арабское ܘܢܝܢܐ , дабы такой ореографiей указать на то, что произносимый ими звукъ не вполне соответ-

ствуешь сирійскому 𐤅. Мы увидимъ ниже еще одинъ примѣръ подобнаго введенія арабской буквы въ сирійскій алфавитъ: наши несторіане именно употребляютъ арабское ڪ для выраженія звука, не соответствующаго ни сирійскому 𐤅, ни 𐤆. Возможно, впрочемъ, что эта странная буква не что иное какъ сирійское 𐤅 съ лигатурою; она похожа на 𐤅 въ 4-ой таблицѣ каталога сир. рукоп. Рейта (Wright). — Что-же касается буквы 𐤅 въ концѣ числительнаго 𐤅𐤃𐤁, то его слѣдуетъ признать просто за грамматическій промахъ рѣзчика.

Годъ дракона у Бируни носить названіе «лу». По тюркски драконъ собственно называется «луи», но у *Будагова* приводится уйгурская форма «луур».

Не легко объяснить 5-ую строку. 𐤅𐤃𐤁𐤃𐤁 не можетъ значить «тюркскій языкъ», — что дало бы хорошій смыслъ —, ибо имя тюрковъ всегда пишется на 𐤅, ڪ, никогда на 𐤆, 𐤃. По этому остается только признать въ словѣ 𐤅𐤃𐤁 личное собственное имя. Что-же касается до слова 𐤅𐤃𐤁, то это — или простая *ошибка рѣзчика* вм. 𐤅𐤃𐤁 «дѣвица», или вѣрное изображеніе произношенія автора надписи, который, какъ истый тюркъ, не выговаривалъ въ началѣ слова двухъ согласныхъ подъ рядъ и произносилъ *тйлатб* вм. *тйлтб*. — Надпись такимъ образомъ должна быть переведена слѣдующимъ образомъ:

«Годъ 1603 (= 1292). Луу (Драконъ, т. е. годъ 1603 — годъ дракона, пятый 12 лѣтняго цикла). «Это — могила дѣвицы Тюрк.».

№ VII.

(По фотографическому снимку; см. табл. № 3).



Хотя первая, верхняя строка не находится на надлежащемъ мѣстѣ и

по аналогія съ многими другими надписями должна бы была стоять за первымъ словомъ первой строки на лѣво отъ креста, я всѣтаки удерживаю порядокъ строкъ подлинника, но перевожу уже такъ, какъ того требуетъ смыслъ.

- 1) 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 2) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 [i]
- 3) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 4) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 5) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 6) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 7) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 [=]
- 8) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

«Въ году 1618 (1307); это—годъ барана, по тюркски—куй. Это—могила Люли, милосидной дѣвицы, невесты хорепископа Юханана (Юанна)».

Странно что слово *куй* здѣсь написано 𐌸𐌹𐌳𐌰 (= کوی), тогда какъ по тюркски оно пишется قوی.

Изъ этой надписи видно, что даже между высшимъ несторіанскимъ духовенствомъ были люди женатые. То-же самое впрочемъ говорятъ о несторіанскомъ духовенствѣ также и католическіе миссіонеры XIII-го вѣка. Но здѣсь мы видимъ въ добавокъ, что несторіанскіе священники женились даже *послѣ* возведенія въ высшій духовный санъ.

№ VIII.

(По фотографическому снимку; см. табл. № 4).

Такъ какъ *факсимиле* этой надписи приложено къ нашей статьѣ, и такъ какъ порядокъ строкъ тутъ вполне ясенъ, то мы представимъ здѣсь строки прямо по порядку.

- 1) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 2) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 3) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 4) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 5) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 6) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
- 7) 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

Такъ какъ порядокъ строкъ тутъ впѣ всякаго сомнѣнiя, то мы прямо даемъ переводъ:

«Въ году 1629 (1318); это годъ лошади (7-ой годъ 12 лѣтн. цикла).

Это — могила Кутлук-Турима, вѣрующаго.

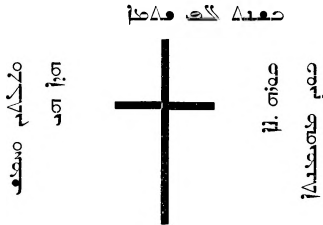
Кутлук — тюркское имя собственное, довольно часто встрѣчающееся въ нашихъ надписяхъ (см. № XV, XIX, XXI и XXII) и въ переводѣ значить «счастливый». Первое *к* въ этомъ имени вездѣ въ нашихъ надписяхъ выражается арабскимъ **ك**. Вмѣсто втораго *к* въ нѣкоторыхъ надписяхъ стоитъ (№ XIX и XXII) сирiйское **ܕ**. — Въ этой надписи равно какъ и въ №№ XV и XXI второе *к* пишется **ح**, а не **כ**¹⁾, вѣроятно для того, чтобы указать, что буква эта должна быть произнесена *к*, а не *х*. Подобнымъ способомъ поступаютъ крымскiе караимы, которые часто пишутъ въ концѣ нееврейскихъ собственныхъ именъ **כ** и **ח** вм. **ק** и **פ**, чтобы указать, что въ данномъ имени эти буквы произносятся какъ *к* и *п*, а не какъ *х* и *ф*.

Имя *Кутлук* въ соединенiи съ *Турим*, которое могло-бы значить: счастливый *Турим*, встрѣчается также въ недатированной надписи № XXI.

Въ оригиналѣ ошибочно **כזכזכז** вм. **כזכזכז**.

№ X.

(По фотографическому снимку).



Здѣсь порядокъ строкъ также впѣ всякаго сомнѣнiя.

«Въ году 1635 (1324). Это — могила мѣ-Курида (или Куира), вѣрующей»

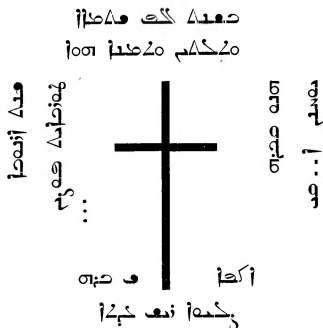
Въ снимкѣ имя собственное вышло весьма не отчетливо и чтенiе поэтому весьма сомнительно.

כזכז вмѣсто **כזכז** — согласно съ новосирiйскимъ произношенiемъ **כ** (**כ**) какъ *с*. «*Габриэл*» н. пр. переходитъ сперва въ «*Гавриэл*», затѣмъ въ «*Гаурриэл*» и наконецъ въ «*Гурриэл*».

1) Конечная форма **כ**.

№ XI.

(По копии, сдѣланной отъ руки).



Порядокъ строкъ — слѣдующій:

- (1) حعلد لك واطاز
- (2) اوست حعلد حاطام
- (3) وند انصا
- (4) حاطام كوزم
- (5) ..
- (6) ست حطس
- (7) حصم ا. . حد
- (8) اكط حطس
- (9) حطس نط حطس

«Въ году 1638 (1327), это — (годъ) зайца, по тюркски *Пучин*, . . . то могила Юханана А. . кѣ Акпаша, сына Цайвы, настоятеля церкви».

Авторъ этой надписи сдѣлалъ промахъ въ указаніи года 12 лѣтняго цикла. Если годъ 1629-ый соотвѣтствуетъ году лошади, то дѣйствительно 1638-ой долженъ былъ соотвѣтствовать году зайца, но не вѣрно что *арнуба* (заяць) по тюркски будетъ *пучин*, ибо это послѣднее слово — очевидно тождественное съ *пичин* (*пичин*) — означаетъ обезьяну. Годъ-же обезьяны — девятый годъ цикла и соотвѣтствуетъ годамъ 1631-ому и 1643-ому. Годъ зайца по тюркски называется *тушкан* *тушхан*, или *тефшихан*, по монгольски *туулай*.

Изъ всего этого можно заключить, что несторіане не вполне освоились съ именами годовъ цикла. Есть въ нашихъ надписяхъ еще и другіе подобные-же недосмотры въ указаніи соответствія годовъ селевкидской эры съ годами 12 лѣтняго цикла, равно какъ и въ переводѣ на сирійскій языкъ именъ этихъ годовъ, см. № IV, XII и XIII.

Подъ словомъ ܥܘܒܝܢܐ въ лежащей предъ нами, вообще говоря дурной копіи, видны еще какіе-то знаки, которые я не могу разобрать и которые быть можетъ изображаютъ лишь шрамы или трещины на камнѣ.

Вторая и третья буквы въ словѣ слѣдующемъ за словомъ «Юханана» (строка 5) въ копіи не поддаются чтенію. — Имя ܝܘܚܢܢܐ — очевидно болѣе новая форма извѣстнаго и общепупотребительнаго сирійскаго имени ܝܘܚܢܢ , Цаміба, съ замѣной б — звукомъ в (см. выше, по поводу № X).

№ XII.

(По подлиннику находящемуся въ Эрмитажѣ; см. табл. № 5).

Расположеніе строкъ на камнѣ видно изъ приложенной къ нашей статьѣ таблицы (№ 5).

Хотя лишь немногія буквы этой надписи сомнительны, но пониманіе ея все таки трудно. Нельзя даже указать съ достовѣрностью въ какомъ порядкѣ слѣдуетъ расположить строки. Въ видѣ попытки мы ихъ расположимъ слѣдующимъ образомъ:

- | | | |
|-----|------------------|------|
| | ܝܘܨܦܝܢܐ | (1) |
| (=) | ܠܕܢܝܢܐ | (2) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (3) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (4) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (5) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (6) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (7) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (8) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (9) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (10) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (11) |
| | ܠܕܢܝܢܐ | (12) |

Стр. 1—3. Слово ܝܘܨܦܝܢܐ — число, т. е. 1644 (1333). Но странно, что въ этой надписи равно какъ и въ слѣдующей ему не предшествуютъ

слова Δ صلى «въ году». 1644-ой годъ (= 1333) соотвѣтствуетъ тому году 12 лѣтняго цикла, который назывался годомъ *курицы*. Это имя здѣсь правильно передается въ древне-тюркской формѣ Δ كاهه Δ تاگاку . У *Бируни* оно звучитъ Δ تغوق , у *Улугбека* Δ داقوق . По сирійски оно переведено невѣрно черезъ Δ نمى = *птухъ* вмѣсто Δ نمى = *курица*.

Стр. 10. Странная буква, которая здѣсь слѣдуетъ за Δ могла быть соединенное Δ и Δ , причеъ хвостъ послѣдней, можетъ быть по недостатку мѣста, наклоненъ былъ внизъ. Во всякомъ же случаѣ существованіе Δ и здѣсь сомнительно.

Стр. 11. Третья съ конца буква скорѣе могла бы быть Δ чѣмъ Δ . Но едвали христіанинъ могъ носить имя *Мусурман*.

Стр. 12. Значеніе двухъ послѣднихъ буквъ совершенно сомнительно.

Слѣдующій переводъ предлагается лишь въ видѣ попытки:

«[Въ году] 1644 (1333); это [годъ] *птуха*, по тюркски *тагаку*. Это могила *Сандаюка*, ученика *Пацак-текина*, молодой дѣвицы *Марьям*, мальчика *Пуава(иа)гу(?)*, *Мусуркана* и *Ликта-атай(?)*».

№ XIII.

(По подлинному камню въ Эрмитажѣ; см. табл. № 6).

Эта надпись находится на другой сторонѣ того-же камня, на которомъ читается предшествующая и представляется почти столь же трудно объяснимой.

Строки слѣдуютъ здѣсь по всей вѣроятности расположить въ слѣдующемъ порядкѣ.

- (1) Δ صلى Δ نمى
- (2) Δ صلى Δ نمى Δ صلى
- (3) Δ نمى
- (4) Δ صلى Δ نمى
- (5) Δ نمى (?) Δ صلى

Смысль этой надписи долженъ быть:

«(Въ году) 1645 (1334); это—годъ *мыши*, по тюркски *Сижкан*. Это—могила *Сан-дар (?) Юкая*».

Стр. 3. Δ نمى соотвѣтствуетъ Δ سجقان у *Бируни*. Годъ *мыши*—первый 12 лѣтняго цикла. Но это указаніе не можетъ быть вѣрно, ибо, если годъ 1644 соотвѣтствуетъ году *курицы*, т. е. 10-му году цикла, то 1645 годъ долженъ отвѣчать 11-му году, т. е. году *собаки* (по тюркски Δ ايت ,

эйт). Такимъ образомъ мы также и здѣсь видимъ, что въ нашихъ надписяхъ указанія соотвѣтствія между годами селевкидской эры и годами 12 лѣтняго цикла не всегда согласны съ дѣйствительностью. (Ср. выше, № XI).

№ XIV.

(По копіи, сдѣланной отъ руки).

Такъ какъ порядокъ, въ которомъ слѣдуетъ читать строки этой надписи, не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, то мы ее и приводимъ прямо, строка за строкой.

ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (1)

ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (2)

ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (3)

(вмѣсто ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ) ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (4)

ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (5)

ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ (6)

«Въ годъ 1649 (1338). Это — могила священника Несториса (Несторія), сына Менкутенеш, вѣрующаго,»...

Объ имени *Менкутенеш*, которое въ № I написано *Менкутенеш* см. выше, стр. 89.

Послѣднее слово, которое имѣетъ видъ сврійскій, безъ сомнѣнія скопировано не вѣрно и я не въ состояніи отгадать правильное чтеніе.

№ XV.

(По фотографическому снимку).

Эта надпись по видимому была вырѣзана на камнѣ очень не глубоко, такъ что на полученномъ мною фотограф. снимкѣ (съ котораго я велѣлъ сдѣлать значительно увеличенный другой фотогр. снимокъ) даже при помощи сильной лупы можно различать только слабые слѣды буквъ. Надпись состоитъ изъ пяти строкъ, расположенныхъ правильно, одна подъ другой.

Первая строка почти безъ сомнѣнія читается, ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ.

Строка 2-я и 3-я не ясны, но кажется что слѣдуетъ ихъ читать

ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ [ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ] ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ

4-я и 5 безъ сомнѣнія читаются

۱۶۳۵ کەڭگۈر چەتەن ۱۶۳۵

«Въ году 1635 (?); по тюркски *сичкан* (?) (т. е. годъ Мыши, 1-ый 12-лѣтняго цикла). Это могила священника *Юлѣ-Кутлук*».

Тюркское собственное имя *Юлѣ-Кутлук* значить: «*тотъ, путь котораго счастливъ*».

№ XVI.

(По копiи, сдѣланной отъ руки).

Эта надпись находится на право и на лѣво отъ креста въ вертикальномъ направленiи. Читается такъ:

۱۶۳۵ چەتەن (1)

۱۶۳۵ چەتەن ۱۶۳۵ (2)

«*Это могила впрующей Кюмюш*».

Кюмюш по тюркски значить *серебро* и употреблено здѣсь какъ жен. собственнo имя.

№ XVII.

(По копiи, сдѣланной отъ руки).

Эта надпись также вырѣзана въ вертикальномъ направленiи на право и на лѣво отъ креста. Она читается такъ:

۱۶۳۵ چەتەن (1)

۱۶۳۵ چەتەن ۱۶۳۵ (2)

«*Это-могила мальчика Айману*».

Айману — тюркское собственное имя, можетъ быть составленное изъ *ای*, *ai*, (*луна*) и *مَنگُو* *мену*, (*вѣчный*).

№ XVIII.

(По копiи, сдѣланной отъ руки).

Эта надпись вырѣзана въ вертикальномъ направленiи надъ крестомъ и на право и на лѣво отъ него. Она читается такъ:

۱۶۳۵ چەتەن (1)

۱۶۳۵ چەتەن ۱۶۳۵ (2)

۱۶۳۵ چەتەن ۱۶۳۵ (3)

Лежащая предо мной копія этой надписи весьма плоха, такъ что вѣрность предложенной мною транскрипціи сомнительна.

Третья буква 2-ой строки можетъ быть — **з**; пятая, противъ правила, не связана съ предъидущей и поэтому можетъ быть и не **з**, а другая какая нибудь. За послѣдней буквой въ копіи находится слегка загнутая на лѣво черта, которая могла бы быть принята за **з** (*d*) или **и** (*p*) еслибъ имѣла надъ собой или подъ собой точку. Но возможно также и то, что черта явилась только вслѣдствіе поврежденія камня. — Третья буква третьей строки быть можетъ должна читаться **х** (*x*).

Перевести слѣдуетъ такъ:

«Это — Могила Толутана Куштанаца» (или Куштанаца).

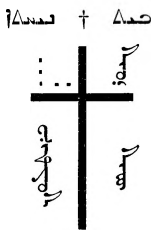
Толутана по мнѣнію академика В. В. Радлова могло бы быть женскимъ собств. именемъ со значеніемъ «полная жемчужная раковина».

Второе имя, не имѣющее тюркской этимологіи, не есть-ли, быть можетъ, сирійская транскрипція имени *Constantia*?

№ XIX.

(По фотографическому снимку).

На этомъ камнѣ находятся два креста: одинъ маленькій, на верху, а другой большой, внизу. Очень неясная на снимкѣ надпись расположена слѣдующимъ образомъ.



Т. е.

- 1) ܘܢܘܬܘܢܐ ܕܩܘܫܬܢܐܨܐ
- 2) ܘܢܘܬܘܢܐ ܕܩܘܫܬܢܐܨܐ
- 3) ܘܢܘܬܘܢܐ ܕܩܘܫܬܢܐܨܐ

Двѣ послѣднія буквы первой строки едва видны, но тѣмъ не менѣе едва ли сомнительны.

Первые три или четыре буквы 2-ой строки совершенно стерты. Въ слѣдующемъ словѣ внѣ сомнѣнія только буквы 𐌖𐌗𐌘 . — Переводъ:
«Домъ покоя... Керитлуга Дживарджиса (Георгія.)»

№ XX.

(По фотографическому снимку).

Эта надпись, писанная архаическими письменами, — на половину разрушена. Разобрать еще можно слѣдующее:

[𐌖𐌗𐌘] 𐌖𐌗 (1)

[𐌖𐌗𐌘] 𐌖𐌗𐌘 (2)

𐌖𐌗 (3)

(или 𐌖𐌗) 𐌖𐌗 (4)

«Это [могила] Дживарджиса (Георгія) священника Кбі. а»...(?).
Я не знаю, какъ дополнить послѣднее слово.

№ XXI.

(По фотографическому снимку).

Эта надпись состоитъ изъ трехъ строкъ, изъ которыхъ одна совершенно неразборчива за исключеніемъ немногихъ буквъ. Остальныя двѣ строки сохранились довольно хорошо и читаются такъ:

𐌖𐌗 𐌖𐌗 (1)

𐌖𐌗𐌘 𐌖𐌗𐌘 (2)

«Это могила Кутлук Турима». Ср. выше, № IX и XV.

№ XXII.

(По фотографическому снимку).

Эта надпись состоитъ изъ 11 длинныхъ строкъ, но снимокъ сдѣланъ очень плохо. Такъ какъ надпись, на сколько можно судить, состоитъ преимущественно изъ тюркскихъ именъ собственныхъ и нарицательныхъ, которыхъ правильную форму мнѣ отгадать очень трудно, то я не могу разобрать ее вполне.

Первая строка, которая очевидно содержала дату, отломана. Первое слово второй строки явственно читается **كحصه**: т. е. *Александросъ*. Это слово безъ сомнѣнія составляло конецъ одной даты, которая гласила: въ такомъ-то году по Александрѣ, т. е. по селевкидской эрѣ. Этотъ способъ выраженія года у несторіанъ встрѣчается часто. — Изъ остальной части надписи я здѣсь приведу тѣ слова, чтеніе которыхъ мнѣ кажется болѣе или менѣе вѣроятнымъ.

- (1) **كحصه** **كحصه** **كحصه**
- (2) **ص . ح . م . ا . ل . ه . د . م . ك . ك . ه . ا . ص .**
- (3) **ا . ز . و . د . م . ه . ن . ص . م . د . ا . و . ا .**
- (4) **... ك ه م م م م م م م . ك ا م . م ه م م . .**
- (5) **م ه م م م م م . م ه م م م م م . م م م م م . . م م م .**
- (6) **م م م م م م م م م م م م م . م م م م م م م م م م م م م**
- (7) **م م . . ك ه م م م م م . ا ك م م م م**
- (8) **م م م م م م م م . م . ا ن ا د . . . م م**
- (9) **ا م م . . . م**
- (10) **ك ا ز و م م م م م . م . . . م . ا ز و م م م م م م م م م م**
- (11) **ا م . . .**

Само собой разумѣется, что было бы безцѣльно дать переводъ этой надписи, въ которой, кромѣ 2 сирійскихъ словъ въ 8-ой строкѣ «*Мар-Юхананъ*», есть только тюркскія слова и тюркскія собственные имена, либо сохранившіяся вполнѣ, либо только отчасти. — Объ имени *Кутлук* или *Кутлу* см. выше № IX, стр. 96¹⁾.

Не можетъ подлежать ни малѣйшему сомнѣнію, что найденныя въ Семирѣччѣ надписи принадлежать несторіанамъ. Католическіе миссіонеры XIII вѣка, равно какъ и Марко Поло, знаютъ только о христіанахъ-несторіанамъ въ этихъ мѣстахъ.

1) Весьма желательно имѣть лучшую копію именно этой надписи или самый оригиналъ. Очень можетъ быть, что тутъ мы имѣемъ цѣлую надпись на тюркскомъ языкѣ. Вторая строка по крайней мѣрѣ даетъ поводъ къ подобному предположенію, ибо мы въ ней явственно видимъ число 1648, выраженное по тюркски такъ: (== قرق سکنز) .
 Въ 3-ей стр. первое слово можетъ быть = *ایردی* (былъ), а третье — *یل* = годъ
 [Прим. ред.]

Здѣсь не мѣсто подробно распространяться о значеніи несторіанъ во всемірной исторіи. Распространеніе ими христіанскаго ученія и христіанской цивилизаціи въ отдаленнѣйшихъ мѣстахъ Азіи, на югѣ и на сѣверѣ, особенно-же на сѣверѣ-востокѣ, — фактъ довольно извѣстный. Но мы все-таки считаемъ полезнымъ напомнить здѣсь вкратцѣ нѣкоторые главные моменты ихъ дѣятельности и притомъ указать на фактъ ранняго распространенія христіанства между тюркскими народами сѣверо-восточной Азіи.

Послѣ того какъ въ 431 г. по Р. Х. ученіе Несторія было предано анаемѣ, его приверженцы, вытѣсняемые изъ византійской имперіи, нашли себѣ пріютъ на востокѣ, въ Сиріи и особенно въ Персіи. Несторіане усердно занимались наукою: они толковали Св. Писаніе, изучали прежнія толкованія и вмѣстѣ съ тѣмъ принадлежали также отчасти къ усерднымъ ревнителямъ греческой литературы. Главную свою школу они имѣли въ *Эдессѣ*, столицѣ царя *Авгара*, куда христіанство проникло еще очень рано. Здѣсь они между прочимъ переводили на сирійскій языкъ и комментировали сочиненія Аристотеля, Иппократа, Галена и многія другія греческія сочиненія по математикѣ, астрономіи, риторикѣ и проч.

Но уже въ 489 г. Эдесская школа была закрыта по приказанію императора Зенона. Изгнанные отсюда несторіане воскресили ее въ государствѣ Сасанидовъ, именно въ *Нисибѣ* и *Джондайсанурѣ* и тамъ она нѣсколько столѣтій была настоящей академіей богословскихъ и мірскихъ наукъ.

Несторіанскіе ученые равно какъ и высшія духовныя лица пользовались большимъ уваженіемъ при сасанидскомъ дворѣ и нерѣдко персидскіе государи посылали ихъ въ Византію съ дипломатическими порученіями.

Подобную-же роль они играли при дворѣ халифовъ, которые смотрѣли на патріарха несторіанъ — съ 762-го года патріаршіи престолъ былъ перенесенъ въ Багдадъ — какъ на главу всего восточнаго христіанства. Многіе несторіане состояли при халифахъ въ качествѣ врачей или секретарей. Весьма выдающееся положеніе занимали между прочимъ въ теченіи болѣе 200 лѣтъ члены несторіанскаго рода *Бохтешу*. — Когда у первыхъ аббасидскихъ халифовъ возникло стремленіе знакомить мусульманъ съ греческою наукою, то это стремленіе было осуществлено преимущественно при помощи несторіанъ. Ученые несторіане были посылаемы въ Византію для собиранія греческихъ рукописей, ученые несторіане переводили на арабскій языкъ цѣлый рядъ греческихъ сочиненій, либо съ существовавшихъ уже сирійскихъ переводовъ, либо прямо съ греческаго, и тѣмъ самымъ больше всего содѣйствовали ознакомленію любознательныхъ мусульманъ съ греческой наукою. Короче, ученые несторіане были почти единственными представителями греческой цивилизаціи въ теченіи почти

300 лѣтъ, со времени изгнанія наукъ изъ византійской имперіи, т. е. съ VI вѣка до начала IX. Своими переводами и комментаріями они и позже еще значительно содѣйствовали ознакомленію прежде всего мусульманъ и черезъ нихъ также и европейскихъ средневѣковыхъ народовъ съ греческой наукой, которая безъ этихъ переводовъ осталась-бы весьма мало или, быть можетъ, совсѣмъ неизвѣстной средневѣковой Европѣ.

Но гораздо грандіознѣе была ихъ миссіонерская дѣятельность, какъ сама по себѣ, такъ и по своимъ послѣдствіямъ. Мы находимъ епископіи несторіанъ на островѣ Сокоторѣ и въ Индіи, въ странахъ прилегающихъ къ черному и каспійскому морямъ, въ Туркестанѣ, въ западныхъ, сѣверныхъ и сѣверовосточныхъ провинціяхъ Китая. Еще около 334 г. упоминается первый Мервскій епископъ, другой въ 410 году. Въ 420 году Мервская епископія возводится въ митрополию, изъ чего мы можемъ заключить, что въ Мервѣ и его окрестностяхъ жило уже много христіанъ. Мервскій епископъ *Теодоръ*, жившій около 540 г., извѣстенъ какъ авторъ многихъ сочиненій, а одинъ изъ его преемниковъ, *Илья* (около 660), написалъ между прочими сочиненіями комментаріи на различныя книги Св. Писанія и очень цѣнную исторію церкви.

По нѣкоторымъ извѣстіямъ *Ахай* (около 411) и *Шилъ* (около 503) учредили митрополіи въ *Гератъ*, *Китай* и *Самаркандъ*; другіе приписываютъ учрежденіе этихъ митрополій патріарху *Самбазхъ* (около 714)¹⁾.

Въ пользу ранняго распространенія христіанства среди восточныхъ тюрковъ говоритъ также и слѣдующее извѣстіе у *Теофилакта и Теофана*²⁾: У восточно-тюркскихъ плѣнныхъ, отправленныхъ *Нарсесомъ* около 581 г. къ императору *Маврикію*, на лбу видѣнъ былъ крестъ, изображенный черными точками. Когда ихъ спросили объ его происхожденіи и значеніи, они отвѣтили, что во время свирѣпствовавшей когда-то у нихъ чумы христіане, жившіе среди нихъ, или по другой версіи, христіанскіе ихъ соплеменники, посоветовали имъ начертать дѣтямъ крестъ на лбу. Изъ этого показанія явствуетъ, что еще въ VI вѣкѣ были христіане между восточными тюрками, христіанство-же могло быть занесено къ нимъ лишь несторіанами.

1) Свѣдѣнія заключающіяся въ извѣстномъ сирійско-китайскомъ памятникѣ въ *Ситан-фу* о введеніи христіанства въ Китай въ 635 г. и о большомъ распространеніи его въ Китай благодаря покровительству разныхъ китайскихъ императоровъ, оставлены мною пока въ сторонѣ, такъ какъ подлинность этого памятника, несмотря на сильную защиту его французскимъ ученымъ *Лотье*, многими оспаривается; ср. *Pauthier*, de la réalité et l'authenticité de l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou etc. въ «*Annales de philosophie chrétienne*», IV s., t. XV и XVI, 1857 и *его-же* «*Inscription syro-chinoise de Si-ngan-fou, monument nestorien, élevé en Chine l'an 781 de notre ère et découvert en 1625.*» Paris 1858.

2) *Theophylact*. Hist. V, 10, стр. 225 и *Theophanes*, Chronogr. ad. a. M. 6081 (= 581) I, p. 411 Боннскаго изданія.

Почтенный мой коллега, *В. Д. Смирновъ*, обратилъ мое вниманіе на слѣдующее обстоятельство: *Селджукъ*, основатель селджукидской династіи, до своего обращенія въ исламъ состоявшій, около 930 г., на службѣ у одного тюркскаго князя въ нынѣшней *киргизской степи*, имѣлъ, между прочими, сына *Михаила*. Такъ какъ мусульмане никогда не носили этого имени, которое употребительно было только у христіанъ, то мы имѣемъ полное право заключить, что христіанство около указанного времени проникло въ киргизскую степь, на западъ отъ Байкальскаго озера. И мы дѣйствительно находимъ извѣстіе, что несторіанскій патріархъ *Тимошей* (778—820) обратилъ въ христіанство *хакана* тюрковъ и другихъ тюркскихъ царей. — Подробныя извѣстія мы имѣемъ объ обращеніи большаго и могущественнаго тюркскаго племени *Кераитовъ* (на сѣверо-востокъ отъ Кульджи)¹⁾ около 1007 г. Цари этого племени владѣли большимъ государствомъ и ихъ могущество по всей вѣроятности дало поводъ къ возникновенію распространенныхъ въ средневѣковой Европѣ разсказовъ о царствѣ «*Пона Иоанна*». Оно пало подъ ударами *Чингисхана*. Но многія представительницы царственныхъ родовъ этого христіанскаго народа попали въ число женъ Чингисхана и его сыновей и въ этомъ-то положеніи онѣ, благодаря своему уму и сравнительно большому образованію, имѣли не малое вліяніе на дѣла управленія. Онѣ открыто исповѣдывали христіанство, имѣли церкви и часовни съ колоколами, и по мѣрѣ возможности покровительствовали христіанамъ и христіанской вѣрѣ. Католическіе миссіонеры XIII вѣка упоминаютъ еще и о другихъ большихъ тюркскихъ племенахъ, обращенныхъ въ христіанство несторіанскаго исповѣданія, именно о *Нейманахъ* и о *Меркизахъ*, жившихъ на сѣверо-востокъ отъ Семирѣчья до Байкальскаго озера. *Марко Поло* равно какъ и упомянутые уже католическіе миссіонеры при дворѣ *Кублай-хана* въ *Ханбалыкѣ* (нынѣшнемъ Пекинѣ) часто встрѣчались съ несторіанами, которые были самыми ревностными противниками католическихъ миссіонеровъ.

Въ одномъ дошедшемъ до насъ спискѣ несторіанскихъ митрополій, относящемся къ IX вѣку, мы находимъ между прочимъ слѣдующія имена: *Мервзъ*, *Гератъ*, *Самаркандъ*, *страны тюрковъ*, *Кашгаръ*, *Тангутъ* и *Ханбалыкъ* (т. е. Пекинъ). При этомъ еще замѣчается, что каждому митрополиту было подчинено отъ 6—12 епископовъ. Изъ всего этого явствуетъ, что несторіане распространили христіанство между прочимъ и въ нынѣшнемъ Туркестанѣ, въ западномъ и сѣверномъ Китаѣ и между тюркскими племенами почти до Амура. Само собою разумѣется, что они въ значительной

1) Вполнѣ точно нельзя съ достовѣрностью опредѣлить мѣстопробываніе *Кераитовъ*. Но они жили по всей вѣроятности въ сосѣдствѣ съ Тангутомъ, точнѣе, на сѣверъ отъ него

мѣрѣ способствовали смягченію нравовъ этихъ полудикихъ народовъ и распространенію среди нихъ образованія¹⁾. Мы знаемъ положительно, что могущественное тюркское племя *Уйгуровъ* въ X вѣкѣ заимствовало свои письмена прямо у несторіанъ и что изъ этихъ письменъ затѣмъ образовались различныя письмена монгольскія и манчжурское. Только благодаря этому у всѣхъ этихъ народовъ могла образоваться литература.

Въ виду большаго значенія, которое такимъ образомъ имѣли несторіане во всемірной исторіи, становится понятнымъ, что подлинныя, документальныя памятники, свидѣтельствующіе объ ихъ пребываніи въ столь отдаленныхъ краяхъ, представляютъ громаднѣйшій интересъ, но тутъ есть еще и другія причины, увеличивающія цѣнность замѣчательнаго открытія сдѣланнаго въ Семирѣчьи. Дѣло въ томъ, что понынѣ извѣстны *лишь очень немногія* сирійскія надписи и всѣ онѣ притомъ найдены въ передней Азіи, особенно въ Месопотаміи, т. е. въ исконномъ обиталищѣ сирійцевъ. Открытіе сирійскихъ надписей въ столь далекихъ странахъ Азіи — неожиданный и крайне пріятный сюрпризъ для ученаго міра. Наши надписи представляютъ поэтому весьма значительный палеографическій интересъ; для семитской филологіи онѣ важны благодаря встрѣчающимся въ нихъ замѣчательнымъ грамматическимъ формамъ и оборотамъ рѣчи. Но больше всего значенія онѣ имѣютъ для исторіи распространенія христіанства въ средней и сѣверо-восточной Азіи: разскажемъ несторіанъ объ обращенія ими въ христіанство разныхъ народовъ многіе не придавали подобающаго значенія, считали ихъ мало достовѣрными или крайне преувеличенными. Изъ открытыхъ-же нынѣ памятниковъ явствуетъ, что несторіанамъ дѣйствительно удалось обратить въ христіанство разные тюркскіе народы еще въ VIII вѣкѣ, ибо тюркскія личныя собственныя имена встрѣчаются уже въ двухъ древнѣйшихъ изъ объясненныхъ нами выше надписей, относящихся къ годамъ 858 и 911, и едва-ли можно предположить, что эти христіане тюркской народности были первыми.

Къ крайнему своему сожалѣнію я долженъ однакоже замѣтить, что доступныя пока эпиграфическіе матеріалы, которые легли въ основаніе настоящей замѣтки, крайне скудны и недостаточны для дальнѣйшихъ изслѣдованій. Въ *палеографическомъ* отношеніи сдѣланныя отъ руки копія не имѣютъ никакой цѣнности и даже большая часть бывшихъ въ моемъ распоряженіи фотографическихъ снимковъ, вслѣдствіе ихъ неясности, не вездѣ удовлетво-

1) О *Ахбалдахъ*, бывшемъ митрополитомъ тангутскимъ, и назначенномъ въ 1281 г. несторіанскимъ патріархомъ, прямо говорится, что онъ по происхожденію былъ *тюркъ* изъ племени *Хатай*.

рять требованіямъ. *Филологическій*-же и *историческій* матеріалъ, заключающійся въ объясненныхъ мною надписяхъ, еще слишкомъ незначителенъ и вслѣдствіе сомнительности чтеній многихъ словъ не настолько достовѣренъ, чтобы можно было на немъ основывать важные историческіе выводы безъ всякаго риска; это относится даже и къ упомянутымъ столь важнымъ двумъ древнѣйшимъ датамъ. *Я считаю по этому безусловно необходимымъ, чтобы со всѣхъ найденныхъ въ Семирчьѣ надгробныхъ камней съ надписями были доставлены сюда хорошіе фотографическіе снимки или кальки или-же, что было-бы еще лучше, и тѣ и другіе.* Камни должны быть пронумерованы, тѣ-же самые номера поставлены также и на снимкахъ и калькахъ. Тогда можно было бы получить болѣе отчетливое понятіе о научномъ значеніи всѣхъ этихъ памятниковъ и въ случаѣ необходимости нѣкоторые камни, особенно выдающіеся по тѣмъ или другимъ причинамъ, могли бы быть доставлены сюда.

У насъ къ сожалѣнію только весьма немногіе въ состояніи разбирать и объяснять эти надписи. Я имѣю честь принадлежать къ этимъ немногимъ и почелъ-бы своею обязанностью посвятить нѣсколько лѣтъ обработыванію и обнародованію ихъ на пользу науки. Но для этого, повторяю, *необходимо, чтобы были доставлены сюда непременно механическимъ способомъ сдѣланные снимки.* Только здѣсь они могутъ быть подвергнуты тщательному и всестороннему изслѣдованію, только здѣсь имѣются всѣ средства необходимыя для изданія ихъ согласно требованіямъ современной науки¹⁾ и достоинству центра русскихъ ученыхъ силъ; здѣсь наконецъ какъ снимки, такъ и нѣкоторые важнѣйшіе камни, послужатъ лучшимъ украшеніемъ нашихъ археологическихъ музеевъ.

Д. Хвольсонъ.

С.-Петербургъ, Май, 1886 г.

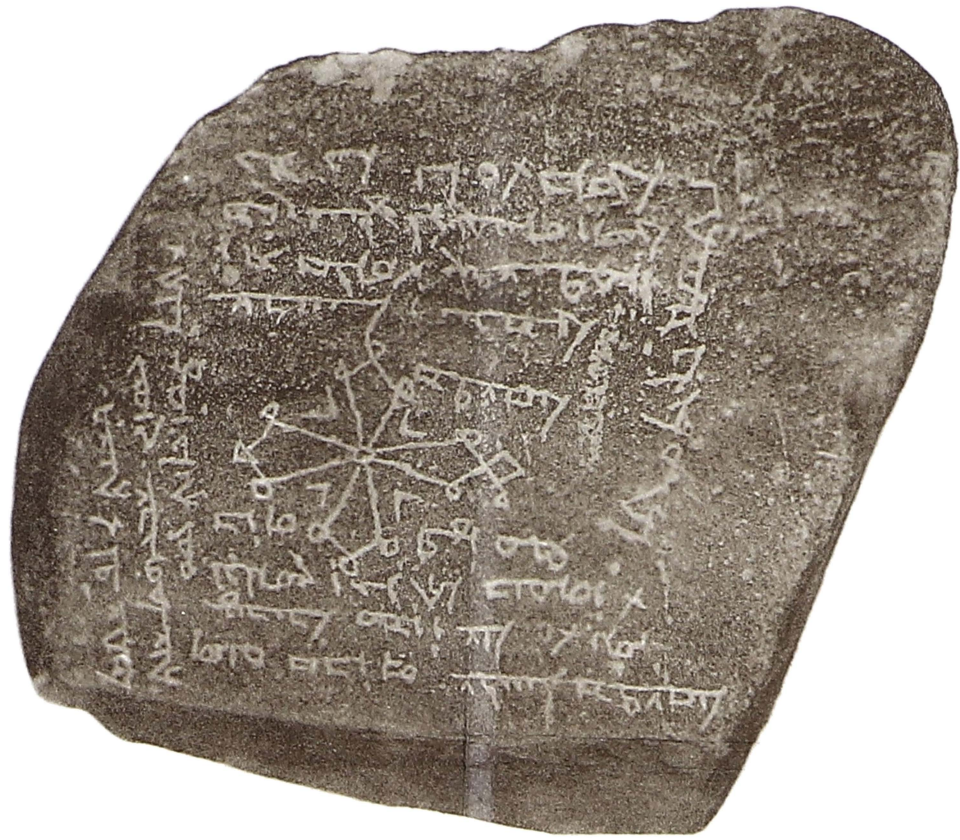
Примѣчаніе къ таблицѣ. *Верхняя* надпись на *левой* сторонѣ обозначена въ нашей статьѣ № 1, *верхняя* надпись на *правой* сторонѣ — № 2; двѣ *среднія* обозначены: *левая* — № 3, *правая* — № 4; двѣ *нижнія* обозначены: *левая* — № 5, *правая* — № 6.

1) Въ томъ видѣ напримѣръ какъ издается Французской академіей «Corpus inscriptionum semiticarum».

2



4



6



3



5

